

## bv / Lezione su revisioni

### Proposte di correzione e commenti

**BZ T+R 03.9.2019 / BE L+L 11.9.2019**

## Problemi di traduzione e revisione

*Per scaldare il motore: come leggere le note degli atti normativi...*

### Legge federale del 17 dicembre 1976 sui diritti politici

**Art. 11 Abstimmungsvorlage, Stimmzettel und Erläuterungen<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Der Bund stellt den Kantonen die Abstimmungsvorlagen und Stimmzettel zur Verfügung.

<sup>2</sup> Der Abstimmungsvorlage wird eine kurze, sachliche Erläuterung des Bundesrates beigegeben, die auch den Auffassungen wesentlicher Minderheiten Rechnung trägt. Die Abstimmungsvorlage muss den Wortlaut der auf dem Stimmzettel gestellten Fragen enthalten. Für Volksinitiativen und Referenden teilen die Urheberkomitees ihre Argumente dem Bundesrat mit; dieser berücksichtigt sie in seinen Abstimmungserläuterungen. Der Bundesrat kann ehrverletzende, krass wahrheitswidrige oder zu lange Äusserungen ändern oder zurückweisen. Verweise auf elektronische Quellen dürfen nur in die Abstimmungserläuterungen aufgenommen werden, wenn der Urheber der Verweise schriftlich erklärt, dass diese Quellen keine rechtswidrigen Inhalte enthalten und nicht zu elektronischen Publikationen rechtswidrigen Inhalts führen.<sup>2</sup>

<sup>3</sup> Die Stimmberechtigten erhalten die nach kantonalem Recht zur gültigen Stimmabgabe nötigen Unterlagen (Stimmzettel, Stimmausweis, Stimmcouvert, Kontrollstempel<sup>3</sup> und dergleichen) mindestens drei und frühestens vier Wochen vor dem Abstimmungstag. Abstimmungsvorlage und Erläuterung dürfen auch früher abgegeben werden. Die Bundeskanzlei macht Abstimmungsvorlage und Erläuterung mindestens sechs Wochen vor dem Abstimmungstag elektronisch allgemein zugänglich.<sup>45</sup>

<sup>4</sup> Die Kantone können durch Gesetz die Gemeinden ermächtigen, Abstimmungsvorlage und Erläuterung pro Haushalt nur einmal zuzustellen, es sei denn, ein stimmberechtigtes Haushaltsmitglied verlange die persönliche Zustellung.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Fassung gemäss Ziff. I des BG vom 21. Juni 1996, in Kraft seit 1. April 1997 (AS 1997 753; BBl 1993 III 445).

<sup>2</sup> Fassung gemäss Ziff. I 1 des BG vom 23. März 2007 betreffend die Änderung der Bundesgesetzgebung über die politischen Rechte, in Kraft seit 1. Jan. 2008 (AS 2007 4635; BBl 2006 5261).

<sup>3</sup> Ausdruck gemäss Ziff. II 4 des BG vom 20. März 2008 zur formellen Bereinigung des Bundesrechts, in Kraft seit 1. Aug. 2008 (AS 2008 3437; BBl 2007 6121). Diese Änd. ist im ganzen Erlass berücksichtigt.

<sup>4</sup> Dritter Satz eingefügt durch Ziff. I des BG vom 21. Juni 2002, in Kraft seit 1. Jan. 2003 (AS 2002 3193; BBl 2001 6401).

<sup>5</sup> Fassung gemäss Ziff. I des BG vom 18. März 1994, in Kraft seit 15. Nov. 1994 (AS 1994 2414; BBl 1993 III 445).

<sup>6</sup> Eingefügt durch Ziff. I des BG vom 18. März 1994, in Kraft seit 15. Nov. 1994 (AS 1994 2414; BBl 1993 III 445).

**Art. 11 Textes soumis à la votation, bulletins de vote et explications<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> La Confédération met à la disposition des cantons les textes soumis à la votation et les bulletins de vote.

<sup>2</sup> Le texte soumis à la votation est accompagné de brèves explications du Conseil fédéral, qui doivent rester objectives et exposer également l'avis d'importantes minorités. Il doit contenir le libellé exact de la question qui figure sur le bulletin de vote. Dans le cas d'une initiative populaire ou d'un référendum, le comité fait part de ses arguments au Conseil fédéral, lequel les reprend dans ses explications. Le Conseil fédéral peut modifier ou refuser de reprendre des commentaires portant atteinte à l'honneur, manifestement contraires à la vérité ou trop longs. Il ne reprend les renvois à des sources électroniques que si leurs auteurs déclarent par écrit que ces sources ne contiennent pas d'indications illicites ni n'aiguillent l'internaute vers des publications électroniques au contenu illicite.<sup>2</sup>

<sup>3</sup> Les électeurs reçoivent, au plus tôt quatre semaines avant le jour de la votation mais au plus tard trois semaines avant cette date, les documents qui, au regard du droit cantonal, leur permettent d'exprimer valablement leur vote (bulletin de vote, carte de légitimation, enveloppe électorale, timbre de contrôle, ...<sup>3</sup>, etc.). Le texte soumis à la votation et les explications peuvent cependant leur être remis plus tôt. La Chancellerie fédérale publie, sur support électronique et au plus tard six semaines avant le jour de la votation, les textes soumis à la votation et les explications qui les accompagnent.<sup>45</sup>

<sup>4</sup> Les cantons peuvent, par une loi, habiliter les communes à n'envoyer qu'un seul exemplaire du texte soumis à la votation et des explications par ménage à moins qu'un membre de ce ménage ayant la qualité d'électeur ne demande à en recevoir un personnellement.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Nouvelle teneur selon le ch. I de la LF du 21 juin 1996, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> avr. 1997 (RO 1997 753; FF 1993 III 405).

<sup>2</sup> Nouvelle teneur selon le ch. I 1 de la LF du 23 mars 2007 sur la révision de la législation sur les droits politiques, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janv. 2008 (RO 2007 4635; FF 2006 5001).

<sup>3</sup> Expression supprimée par le ch. II 4 de la LF du 20 mars 2008 relative à la mise à jour formelle du droit fédéral avec effet au 1<sup>er</sup> août 2008 (RO 2008 3437; FF 2007 5789). Il a été tenu compte de cette mod. dans tout le texte.

<sup>4</sup> Phrase introduite par le ch. I de la LF du 21 juin 2002, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janv. 2003 (RO 2002 3193; FF 2001 6051).

<sup>5</sup> Nouvelle teneur selon le ch. I de la LF du 18 mars 1994, en vigueur depuis le 15 nov. 1994 (RO 1994 2414; FF 1993 III 405).

<sup>6</sup> Introduit par le ch. I de la LF du 18 mars 1994, en vigueur depuis le 15 nov. 1994 (RO 1994 2414, 2006 2095; FF 1993 III 405).

## Legge del 21 marzo 1997 sull'organizzazione del Governo e dell'Amministrazione

Art. 57 LOGA del 21 marzo 1997

### **Art. 57 Consulenza esterna**

<sup>1</sup> Il Consiglio federale e i dipartimenti possono far capo alla consulenza di organizzazioni e persone esterne all'Amministrazione federale.

<sup>2</sup> Il Consiglio federale emana disposizioni sulla composizione, la nomina, i compiti e la procedura delle commissioni extraparlamentari.

Testo vigente:

[Titolo quarto: Competenze, pianificazione e coordinamento](#)

[Capitolo 3: Consulenza esterna e commissioni extraparlamentari](#)

[Sezione 1: Consulenza esterna](#)

< [Art. 56 Gruppi di lavoro interdipartimentali](#)

> [Art. 57a Scopo](#)

### **Commento**

Da notare: convenzioni redazionali interne del CPU («giusta», «LF», mesi abbreviati ecc.).

#### **1a. Legge federale del 17 dicembre 1976 sui diritti politici**

«Nuovo testo giusta...» / «Fassung gemäss...» / «Nouvelle teneur selon...» = modifica di un testo preesistente

«Introdotta da...» / «Eingefügt durch...» / «Introduit par...» = testo di fatto nuovo, non preesistente

Richiami di nota:

- <sup>1</sup> = solo rubrica > modificata nel 1996

(se si riferisce al tutto l'articolo, il richiamo andrebbe dopo il numero dell'articolo («Art. 11<sup>1</sup> Testi ...»))

- <sup>2</sup> = tutto il capoverso > modificato nel 2007

- <sup>3</sup> = solo l'ultimo (il terzo) periodo > creato ex novo nel 2002

«Per. introdotto da...» / «<sup>4</sup> Dritter Satz eingefügt durch...» / «<sup>4</sup> Phrase introduite par...» > DE più esplicito

- <sup>4</sup> = tutto il capoverso > modificato nel 1994

- <sup>5</sup> = tutto il capoverso > creato ex novo nel 1994

Due anomalie nel cpv. 3:

- la cifra «4» non è scritta in tutte lettere (cfr. *Istruzioni CaF*)

- l'italiano ha quattro periodi, contro i tre delle altre lingue: la modifica del 2002 del secondo periodo, esclusiva dell'italiano, non è stata integrata correttamente dal CPU nella RS, dove il periodo modificato è stato aggiunto a quello preesistente (problema ora segnalato). Peraltro tedesco e francese non indicavano la modifica esclusiva dell'italiano, che di fatto recuperava una modifica omessa nel 1994.

#### **1b. Legge del 21 marzo 1997 sull'organizzazione del Governo e dell'Amministrazione** (v. sopra)

<sup>1</sup> : la rubrica «Consulenza esterna» è stata abrogata; ora è titolo della sezione 1

> L'art. 57 è il solo articolo della sezione 1, quindi non reca rubrica.

## 1. Rapporto sull'aumento dei costi per le relazioni pubbliche e le consulenze

[La maggior parte dell'aumento si spiega con ridefinizioni o precisazioni nella contabilizzazione, di cui forniamo qui di seguito alcuni esempi.

- Dal 2014 le spese per l'informatica nell'ambiente COLSTA dell'AD (sistemi d'informazione in materia di statistica del mercato del lavoro; fino alla fine del 2014 A2111.0243) sono pagate presso la SECO come importo fisso, basato sul valore medio pluriennale, e contabilizzate come prestazioni di servizi esterne e non più come spese per beni e servizi informatici (ca. 19 mio. all'anno).
- Per numerose prestazioni di comunicazione e informazione, presso l'UFE le spese per il programma SvizzeraEnergia sono state trasferite nel 2017 nelle prestazioni di servizi esterne. In precedenza simili prestazioni erano contabilizzate nelle spese di consulenza (ca. 21 mio. all'anno).
- Dal 2015 nella SEM i mezzi per il personale preposto alle audizioni (esperti linguisti e interpreti con salario orario) sono contabilizzati nelle prestazioni di servizi esterne. In precedenza erano assegnati alle spese per il personale (ca. 17 mio. all'anno).
- Dal 2014 l'AFD non contabilizza più i compensi per la riscossione della tassa per l'utilizzazione delle strade nazionali e della tassa sul traffico pesante come spese d'esercizio ma come prestazioni di servizi esterne (complessivamente ca. 42 mio. all'anno).
- Prima del 2016 l'UFAM gestiva le spese del settore proprio (in particolare la consulenza e le prestazioni di servizi esterne) mediante crediti di sussidio. Dal 2016 tali spese sono preventivate nel settore proprio. Di conseguenza, le spese dell'UFAM per le prestazioni di servizi esterne sono aumentate nel 2016 di 7 milioni e nel 2017 di altri 12 milioni, per assestarsi complessivamente a 39 milioni di franchi.]

### Proposta:

**Già solo** questi cinque trasferimenti fanno aumentare le spese per le prestazioni di servizi esterne di circa 120 milioni.

## 2. Sito del Parlamento

Maggioritario e proporzionale

Le elezioni del Consiglio nazionale e del Consiglio degli Stati ~~avvengono~~ si svolgono oggi secondo modalità diverse: i consiglieri nazionali sono per lo più eletti secondo il sistema proporzionale, mentre per i consiglieri agli Stati viene principalmente adottato il sistema maggioritario. Con il sistema maggioritario i seggi a disposizione vanno alla maggioranza; la minoranza resta completamente esclusa, anche ~~se~~ quando la differenza di voti è minima.

### Commento

#### 1) «avvenire»

Treccani online:

**avvenire**<sup>2</sup> v. intr. [lat. *advenire*, comp. di *ad-* e *venire* «venire»] (coniug. come *venire*; aus. *essere*).  
– 1. Effettuarsi, per lo più casuale o improvviso (ma non necessariamente spiacevole, com'è spesso per il verbo *accadere* o *succedere*), di un fatto: *quello che temevo è avvenuto; raccontami com'è avvenuto l'incontro; la sua morte avvenne in un incidente di volo; avvenne per caso che ci trovassimo sullo stesso treno; io voglio far di testa mia, avvenga quel che vuole (o quel che deve avvenire)*. Anche di fatti consueti e normali: *come spesso avviene; come suole a.; Ma sì com'elli avvien, s'un cibo sazia E d'un altro rimane ancor la gola ...* (Dante).

#### Promemoria

CN «per lo più»: nei Cantoni che hanno diritto a un solo seggio al Consiglio nazionale si applica di fatto il maggioritario.

CSt «principalmente»: nei Cantoni Giura e Neuchâtel si applica il proporzionale

Ev. alternativa: «hanno luogo»

#### 2) «anche se»

«anche se» è ambiguo: può sembrare concessivo e quindi la differenza sarebbe sempre minima.

Il tedesco, usando un inciso, evita praticamente questa ambiguità.

Alternativa: «anche nei casi in cui»

### 3. Legge federale sulla protezione dei dati (art. 17)

<sup>1</sup> Gli organi federali hanno il diritto di trattare dati personali se ~~ne esiste~~ una base legale lo prevede.

#### Commento

Così può sembrare che «ne» si riferisca ai dati personali (quindi: una base legale per rilevare dati personali, non per trattarli?), quando invece si riferisce al «diritto di trattare dati personali».

Alternative:

- «... se a tal fine esiste una base legale»
- «... possono trattare...»: in questo caso «potere», con l'aggiunta della condizione («se»), rende in modo inequivocabile «dürfen»

#### 4. Comunicato stampa CSSS-N

Dopo che in primavera il Consiglio nazionale aveva respinto lo stralcio dal ruolo, la Commissione ha nuovamente trattato il proprio progetto, da essa elaborato e già sottoposto a consultazione per attuare l'**Iv. Pa. Romano «Prevedere indennità in caso di adozione di un bambino» (13.478)**. Dopo una nuova valutazione della situazione, con 12 voti contro 10 e 1 astensione la Commissione ha trasmesso il proprio progetto, senza modificarlo, con lo stesso risultato di 12 voti contro 10 e 1 astensione, al Consiglio nazionale. Essa ritiene

#### Commento

Il tedesco può essere ambiguo: a che cosa si riferisce «unverändert»? Al risultato della votazione o al testo del progetto? > verificare!

#### Prima votazione:

Rapporto della Commissione della sicurezza sociale e della sanità dell'11 maggio 2017:

#### **2 Stato dei lavori preliminari**

In occasione della seduta del 21 gennaio 2015 la Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale (CSSS-N) ha esaminato l'iniziativa parlamentare **dandovi seguito con 14 voti contro 10 e 1 astensione**. Il 27 marzo 2015 la Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati (CSSS-S) ha approvato tale decisione con 7 voti contro 5.

> il risultato della votazione non è uguale! (probabilmente due deputati erano assenti)

> il testo è stato rivotato senza essere modificato

## **5. Iv. Pa. 19.467 Hadorn Philipp**

### 1) «per mancanza di competenza»

Negli anni scorsi l'Ufficio federale dell'aviazione civile (UFAC) non è stato in grado, vuoi per mancanza di capacità, vuoi per ché non ne era ~~mancanza di~~ competenza, di garantire che venissero investiti sufficienti mezzi a destinazione vincolata per rendere più ecologico il traffico aereo.

### **Commento a 1)**

La formulazione «weder in der Lage ... noch als zuständig für» è alquanto claudicante (ma è l'originale del deputato...).

Così sembra che sono degli incompetenti.

L'aggiunta di «ne» (cataforico) dovrebbe disambiguare.

Al limite anche «mancanza di capacità» potrebbe essere inteso in questo senso...

### 2) «auch»

Negli anni scorsi l'Ufficio federale dell'aviazione civile (UFAC) non è stato in grado, vuoi per mancanza di capacità, vuoi perché non ne era competente, di garantire che venissero di fatto investiti sufficienti mezzi a destinazione vincolata per rendere più ecologico il traffico aereo.

### **Commento a 2)**

Duden online, s. v. auch (Partikel):

#### **1. bekräftigt oder begründet eine vorangegangene Aussage**

##### **BEISPIELE**

- sie sah krank aus, und sie war es auch
- er wartete auf einen Brief, der dann auch am Vormittag eintraf
- ich gehe jetzt, es ist auch schon spät

Nel nostro caso l'affermazione non precede «auch», ma il senso è questo (soprattutto il secondo esempio).

Variante: «effettivamente»

## 6. Messaggio concernente l'iniziativa popolare «Per un'immigrazione moderata (Iniziativa per la limitazione)»

Il Consiglio federale riconosce tuttavia che l'immigrazione comporta anche delle sfide. Per quanto riguarda il mercato del lavoro, in particolare nel quadro dell'ALC l'immigrazione può creare condizioni di maggiore competitività. Occorre quindi sfruttare le esistenti possibilità di gestione al fine di ~~minimizzare~~ ridurre al minimo la pressione sui lavoratori indigeni.

### Commento

«Minimizzare» è qui ricalcato sul tedesco «minimieren» e/o sul francese «minimiser». L'affermazione di questa frase risulta assai problematica sul piano politico...

– Treccani online, s. v. «minimizzare»:

**minimizzare** v. tr. [der. di *minimo*, sul modello dell'ingl. *minimize* e del fr. *minimiser*]. – Presentare un fatto cercando di ridurlo al minimo l'importanza, la gravità, gli eventuali sviluppi e conseguenze: *m. la gravità della situazione; m. una sconfitta; m. le difficoltà del bilancio; m. il successo degli avversari, la gloria di un'impresa*; anche con uso assol.: *in quell'occasione tentò di m.; ha il difetto di voler sempre minimizzare*. Non com. con il sign. proprio, di rendere minimo (presente però nell'uso matematico che segue), o di ridurre a minime proporzioni. ◆ Part. pres. **minimizzante**, anche come agg.; in matematica, *successioni minimizzanti* di funzioni, successioni che tendono a una funzione la quale rende minima una data espressione funzionale.

– Duden online, s. v. «minimieren»:

#### 1. auf ein Minimum senken, vermindern, verringern

Gebrauch: **bildungssprachlich**

#### 2. durch Minimieren (1) auf den geringsten Wert festlegen

Gebrauch: **besonders Mathematik**

– Larousse online, s. v. «minimiser»:

### DIFFICULTÉS

Ne pas confondre ces deux verbes, formés sur le même radical, mais présentant une importante nuance de sens.

**Minimaliser** = réduire jusqu'au seuil minimal. *Minimaliser les frais*. - Le nom d'action correspondant est : *minimalisation*.

**Minimiser** = accorder une moindre importance à, réduire l'importance de. *Minimiser un incident*. - Le nom d'action correspondant est : *minimisation*.

> anche il messaggio francese parrebbe problematico

Infine, «*Il Consiglio federale...*»: lo stile epistolare dei messaggi non è rispettato? Lo è: siamo nel compendio (infatti: in corsivo).



## **7. Messaggio BEPS**

~~In seguito al~~ **Dopo** la firma della Convenzione BEPS da parte della Svizzera, il Messico si è associato alla nostra posizione in merito alle ripercussioni della Convenzione BEPS sulle CDI da modificare (cfr. n. 1.2). La Svizzera può quindi far rientrare la CDI con il Messico nel campo di applicazione della Convenzione BEPS.

### **Commento**

*Treccani online, s. v. «seguito»:*

7. Di largo uso le **locuz. avv. in seguito, dopo, successivamente, in un secondo tempo**: *in seguito le cose si sono sistemate; vedremo in s. che cosa si potrà fare; di seguito, senza interruzione, senza mai smettere: è piovuto una settimana di s.; hanno trasmesso tre puntate del telefilm tutte di s.;* e la **locuz. prepositiva in seguito a (meno com. a seguito di), in conseguenza di, a causa di**: *si è arricchito in s. a speculazioni spregiudicate; a s. del maltempo il concerto è stato rinviato.*

Il tedesco «seit» denota chiaramente l'aspetto temporale, non quello causale.

## **8. Ordinanza della SEFRI sulla formazione professionale di base Tecnologia tessile/Tecnologo tessile con attestato federale di capacità (AFC)**

<sup>5</sup> È raccomandato l'insegnamento bilingue, ovvero nella lingua nazionale locale del luogo in cui si trova la scuola, e in un'altra lingua nazionale o in inglese.

### **Commento**

Con la seconda virgola l'inciso ha valore appositivo: sarebbe però assurdo dire che l'insegnamento nella lingua nazionale locale è bilingue!

Inoltre, al di là dell'insegnamento monolingue di cui al capoverso 4, qui si raccomanderebbero altri due (se non tre...) tipi d'insegnamento:

1. uno bilingue (definito in modo assurdo con l'apposizione) e
2. uno in un'altra lingua nazionale o in inglese.

Il concetto di «bilingue» implica, ovviamente, la compresenza di due lingue: quella locale + un'altra nazionale o l'inglese.

L'idea della resa con «ovvero» è da lodare ma l'uso della punteggiatura è da censurare.

## 9. Ordinanza sulle finanze della Confederazione

Art. 72a cpv. 2 lett. f e ~~cpv.~~ 2<sup>bis</sup>

<sup>2</sup> La CRPF non gestisce conti per conto di:

f. persone domiciliate all'estero.

<sup>2bis</sup> Le persone ~~che, secondo il~~ di cui al capoverso 2 lettere d ed f, continuano ad avere diritto a una relazione di conto con la CRPF se sono assunte in base al diritto pubblico e:

a. sono impiegate all'estero per conto della Confederazione;

b. sono in congedo per un impiego in un'organizzazione internazionale; oppure

c. sono in congedo per seguire all'estero una persona di cui alle<sup>a</sup> lettere<sup>a</sup> a o b.

### Commento

1) La dicitura «cpv.» ripetuta nelle indicazioni metatestuali può essere tralasciata se non vi sono inconvenienti che possano creare dubbi (p. es. la citazione concomitante di numeri, intesi come unità di partizione: Art. 72a cpv. 2 lett. fn. 3 e cpv. 4).

2) Il capoverso 2<sup>bis</sup> non sta in piedi né sintatticamente, né semanticamente, né interpuntivamente, né ortograficamente. Sembrerebbe che il traduttore l'abbia interpretato, assurdamente, come ulteriore elemento dell'elenco del capoverso 2 (da qui la minuscola iniziale), probabilmente indotto dal ripetersi, nel testo tedesco, della parola «Personen» all'inizio della lettera f del capoverso 2 e della frase introduttiva del capoverso 2<sup>bis</sup>.

3) Se due lettere (o altre unità di partizione) sono indicate come alternative, si mette il singolare. Talora occorre però usare il plurale, segnatamente quando si citano più di due lettere e più di una può fare al caso (p. es. «... se sono soddisfatti i requisiti di cui alle lettere b, c, f o k»).

4) *Promemoria*: se opportuno, per disambiguare o per maggior chiarezza immediata, valutare se non usare:

a) al posto di «e», nelle indicazioni metatestuali:

- «ed»
- «nonché»
- la virgola al posto della congiunzione

b) al posto di «o», in altri elenchi di lettere:

- «od»
- «oppure»

## **10. Messaggio concernente l'attuazione delle raccomandazioni del Forum globale sulla trasparenza e sullo scambio di informazioni a fini fiscali formulate nel rapporto sulla fase 2 della valutazione tra pari relativa alla Svizzera**

Per l'elemento in questione la Svizzera ha ottenuto il giudizio «ampiamente conforme», ma soltanto dopo lunghi e complessi dibattiti e dopo essere riuscita a far capire che nella prassi l'esame degli atti può essere limitato senza grossi ostacoli. Non siamo certi che sarà possibile convincere il Forum globale una seconda volta.

### **Commento**

L'aggettivo «lunghi» dà un'idea limitata.

*Duden online, s. v. «langwierig»:*

«lange Zeit beanspruchend und dabei meist mühselig, Schwierigkeiten bereitend»

### **BEISPIEL**

- eine langwierige Arbeit, Krankheit

Alternative: «lunghi e complicati / difficoltosi / difficili / pesanti / faticosi / intricati» ecc.

## **11. Rapporto in adempimento del Po. 17.3850 (spese per le pubbliche relazioni)**

Le sovrapposizioni fra i costi per attività di pubbliche relazioni e quelli per la consulenza esterna sono minime; nell'ultimo decennio nel settore delle pubbliche relazioni è stata spesa per la consulenza una cifra annuale ~~a sei zeri~~ inferiore ai dieci milioni di franchi (2018: 2 mio. fr.).

### **Commento**

Il tedesco «einstellig» indica che la spesa si muove tra 1 e 9 (cioè 9,9) milioni di franchi.

Anche la cifra di «25 milioni», p. es., è a sei zeri (25'000'000), ma è «zweistellig».

Alternativa: «a sette cifre» (?)

Da notare: la resa opportuna di «jeweils» con «annuale».

## 12. Rapporto NFTA 2017

Sulla base dell'attuale situazione in materia di rischi, l'UFT considera che il tempo a disposizione per la fase di test e di prova **imponga ritmi estremamente sostenuti** e ritiene che le scadenze fissate per la presentazione delle prove ai fini dell'autorizzazione d'esercizio siano ottimistiche.

### Commento

Duden, s. v. «sportlich»:

1.

**a. den Sport betreffend, auf ihm beruhend**

- sportliche Höchstleistungen
- sportliches Können
- sich sportlich betätigen
- eine sportlich hervorragende Leistung

**b. fair**

- sportliches Benehmen
- es war ein ausgesprochen sportliches Spiel

**c. in einer Weise geartet, die dem Sport als imponierender Leistung gleicht, ähnelt**

- eine sportliche Fahrweise
- sportliche Autos, Motoren
- er fährt sportlich

2.

**a. durchtrainiert; wie vom Sport geprägt, voller Spannkraft**

- ein sportlicher Typ
- einen sportlichen Gang haben
- sportlich aussehen, wirken

**b. einfach und zweckmäßig im Schnitt; flott wirkend**

- sportliche Kleidung
- eine sportlich geschnittene Bluse

Glossa mail dell'autore interpellato:

«Es ist gemeint, dass der Zeitraum sehr *knapp / eng* ist, d. h. wenig Zeit zur Verfügung steht. » (cors. orig.)

> Nessuna delle definizioni del Duden sembra corrispondere al nostro esempio, molto colloquiale.

> In realtà non è il tempo (Zeitraum) ad essere «sportlich», ma gli sforzi richiesti per rispettarlo.

> Anche «optimistisch», riferito alle scadenze (Terminplan), va interpretato allo stesso modo: sarà difficile rispettarle.